



P.869-2 – LUG 2/10

**Notification to the Contracting Parties and Signatories of the Convention on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgements in Civil and Commercial Matters, concluded at Lugano on 30 October 2007**

***Correction of the signed texts***

The attention of the depositary has been drawn to the following errors in the authentic texts of the Convention, as concluded on 30 October 2007:

**German:**

1. Article 47 paragraph 2 of the Convention:  
instead of:  
2. *Die Vollstreckbarerklärung gibt die Befugnis, **solche Maßnahmen** zu veranlassen.*

it should read:

2. *Die Vollstreckbarerklärung gibt die Befugnis, **Maßnahmen, die auf eine Sicherung gerichtet sind**, zu veranlassen.*

**Portuguese:**

2. Article 24 of the Convention:  
instead of:  
*Para além dos casos em que a competência resulte de outras disposições da presente Convenção, é competente o tribunal de um Estado vinculado pela presente Convenção perante o qual o requerido compareça. Esta regra não é aplicável se a competência tiver **como único objectivo** arguir a competência ou se existir outro tribunal com competência exclusiva por força do artigo 22.*

it should read:

- Para além dos casos em que a competência resulte de outras disposições da presente Convenção, é competente o tribunal de um Estado vinculado pela presente Convenção perante o qual o requerido compareça. Esta regra não é aplicável se a competência tiver **como objectivo** arguir a competência ou se existir outro tribunal com competência exclusiva por força do artigo 22.*

3. Article 1 paragraph 2 of Protocol 1:

instead of:

2. Desde que a Parte Contratante em cujo território a citação ou notificação se deva realizar a tal não se oponha mediante declaração dirigida ao depositário, esses actos podem também ser transmitidos directamente pelos oficiais de justiça do Estado em que foram emitidos aos oficiais de justiça do Estado em cujo território se encontra o destinatário do acto. Neste caso, o oficial de justiça do Estado de origem transmitirá uma cópia do acto ao oficial de justiça do Estado requerido, que tem competência para a enviar ao destinatário. **O acto será transmitido** na forma prevista pela lei do Estado requerido. A remessa será comprovada por certidão enviada directamente ao oficial de justiça do Estado de origem.

it should read:

2. Desde que a Parte Contratante em cujo território a citação ou notificação se deva realizar a tal não se oponha mediante declaração dirigida ao depositário, esses actos podem também ser transmitidos directamente pelos oficiais de justiça do Estado em que foram emitidos aos oficiais de justiça do Estado em cujo território se encontra o destinatário do acto. Neste caso, o oficial de justiça do Estado de origem transmitirá uma cópia do acto ao oficial de justiça do Estado requerido, que tem competência para a enviar ao destinatário. **A remessa será transmitida** na forma prevista pela lei do Estado requerido. A remessa será comprovada por certidão enviada directamente ao oficial de justiça do Estado de origem."

#### Slovak:

4. Article 5(3) of the Convention:

instead of:

3. vo veciach nárokov **na náhradu škody z iného ako zmluvného vzťahu** na súdoch podľa miesta, kde došlo alebo by mohlo dôjsť ku skutočnosti, ktorá zakladá **nárok na náhradu škody**;

it should read:

3. vo veciach nárokov **z mimozmluvnej zodpovednosti**, na súdoch podľa miesta, kde došlo alebo by mohlo dôjsť ku skutočnosti, ktorá zakladá **takýto nárok**;

5. Article 14(2), sub-paragraph a of the Convention:

instead of:

2a) z používania alebo prevádzky lodí, zariadení alebo lietadiel uvedených v ods. 1 písm. a), pokiaľ právny poriadok štátu viazaného týmto dohovorom, v ktorom je takéto lietadlo registrované, nevylučuje voľbu právomoci súdu vo veciach poistenia takýchto rizík;

it should read:

2a) z používania alebo prevádzky lodí, zariadení alebo lietadiel uvedených v ods. 1 písm. a), pokiaľ **vo vzťahu k posledne uvedeným** právny poriadok štátu viazaného týmto dohovorom, v ktorom je takéto lietadlo registrované, nevylučuje voľbu právomoci súdu vo veciach poistenia takýchto rizík;

6. Article 26 paragraph 1 of the Convention:

instead of:

1. Ak je osoba, ktorá má bydlisko v jednom štáte viazanom týmto dohovorom, žalovaná na súde iného štátu viazaného týmto dohovorom a **nedostaví sa na tento súd**, súd aj bez návrhu vyhlási, že nemá právomoc, ak si právomoc nemôže založiť na ustanoveniach tohto dohovoru.

it should read:

1. Ak je osoba, ktorá má bydlisko v jednom štáte viazanom týmto dohovorom, žalovaná na súde iného štátu viazaného týmto dohovorom a **nezúčastní sa konania**, súd aj bez návrhu vyhlási, že nemá právomoc, ak si právomoc nemôže založiť na ustanoveniach tohto dohovoru.

7. Article 60 paragraph 1(b) of the Convention:  
instead of:  
b) **ústrednú správu alebo**

it should read:

- b) **ústredie riadena alebo**

As far as no Contracting Party or Signatory deposits an objection until 20 October 2010, the Depositary will perform these corrections in the original and deliver a procès-verbal of rectification. The corrections would also apply to the certified true copies of the texts of the Convention, the availability of which has been communicated to the Signatories with notification of 29 February 2008.

The Swiss Federal Council makes the present notification in its capacity as Depositary of the Convention.

Bern, 19 August 2010

